

TRAN A852BF Translation Project

Introduction

TRAN A852BF *Translation Project* is a 10-credit postgraduate level course in the MAAT programme. It is run on an individual supervision basis.

Aims

The course aims to deepen students' previous knowledge in the English and Chinese languages as well as translation, and to strengthen their abilities to produce an extended translation of high quality in a specialised area either from English into Chinese or vice versa.

Learning outcomes

Upon completion of this course, students should be able to

1. *Perform* effectively professional translation tasks in a specialised area;
2. *Demonstrate high-quality* translation methods and skills in handling the stylistic, linguistic and cultural dimensions in a lengthy text;
3. *Analyse* and *evaluate* the features of source texts;
4. *Utilise* reference tools professionally.

Content

Topics		Contact Hours
1	Comprehending the text	3
2	Analyzing the features of the source text	3
3	Thinking about the translation theories, methods and skills and Solving problems	3
4	Translating the text	20
5	Revising the text	10

Alignment of outcomes and content

Outcomes	Topic
Outcome 1	All topics: 1 - 5

Outcome 2	Topics: 3, 4 and 5
Outcome 3	Topics 1, 2 and 3
Outcome 4	Topics 1, 2, 3 and 5

Teaching and learning

Before formally engaging in project translation, students have to do research on the text (from English to Chinese or vice versa) that they want to translate. The word count of the course text is expected to reach at least 7,000. Over a period of 13 weeks, individual consultation or supervision will be provided, making a total of up to 65 hours of supervision for each student. Each project will proceed according to its specific requirements.

Assessment

Course assessment is based on continuous assessment (100%) :

Translation Project Proposal	10%
First Draft	35%
Final Draft	55%

<p>Translation Project Proposal</p> <p>Students are required to write a brief proposal about the book section / journal section that they wish to translate. They have to explain why they choose a particular section and the translation methods they want to apply. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (2) and (3).</p> <p>** Also serves to assess outcomes (d) and (e) of the programme.</p>	10%
<p>First Draft</p> <p>This assignment asks students to translate the first 5,000 words of the source text and they will get feedback from their project supervisors individually. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (1) to (4).</p>	35%

** Also serves to assess outcomes (a), (b), (c), (d) and (f) of the programme.	
<p>Final Draft</p> <p>This assignment asks students to revise the first draft and finish translating the rest of the source text. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (1) to (4).</p> <p>** Also serves to assess outcomes (a) and (f) of the programme.</p>	55%

References

- Baker, M. (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Chan, S. W. (1995). *A Topical Bibliography of Translation and Interpretation*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Chan, S. W. and Pollard, D. E. (1995) *An Encyclopaedia of Translation*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. London: Pearson Education.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 林煌天 (主編) (1997) 《中國翻譯詞典》武漢：湖北教育出版社。
- 孫藝風 (2004) 《視角 闡釋 文化 – 文學翻譯與翻譯理論》北京:清華大學出版社。